Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do człowieka odzianego w lnianą szatę, tak: Wejdź między koło\* \*\* pod cherubem i napełnij swoje garście węgielkami ognia spomiędzy cherubów, i rozrzuć (obficie) po mieście!\*\*\* I wszedł na moich oczach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem też, jak Pan powiedział do człowieka w lnianej szacie: Wejdź między koła pod cherubami. Tam, spomiędzy cherubów, nabierz w dłonie rozżarzonych węgielków i rozrzuć je obficie po mieście! I na moich oczach uczynił to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do tego męża ubranego w lnianą szatę: Wejdź między koła pod cherubinami, napełnij swe ręce rozżarzonymi węglami spomiędzy cherubinów i rozrzuć po mieście. I wszedł tam na moich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do onego męża odzianego szatą lnianą, mówiąc: Wnijdź między koła pod Cherubinów, a napełń ręce swe węglem ognistym z pośród Cherubinów, i rozrzuć po mieście. I wszedł przed oczyma memi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do męża, który obleczony był w płócienne szaty, i rzekł: Wnidź w pośrzodek kół, które są pod Cherubim, a napełni rękę twoję węgla ognistego, które jest między Cherubim, a wysyp na miasto. I wszedł przed oczyma memi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem On rzekł tak do owego męża, odzianego w lnianą szatę: Wejdź pomiędzy koła pod cherubami, a napełniwszy dłonie żarzącym się węglem z miejsca między cherubami, rozrzuć go po mieście! I wszedł tam na moich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do męża, odzianego w lnianą szatę, tak: Wejdź między koła pod cherubami i napełnij swoje garście rozżarzonymi węglami spod cherubów, i rozrzuć po mieście! I wszedł na moich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mężczyzny ubranego w lniane szaty: Wejdź między koła pod cherubem, napełń swoje dłonie żarzącym węglem spomiędzy cherubów i rzuć na miasto. I zobaczyłem, jak wszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rzekł do człowieka ubranego w lniane szaty: „Wejdź między koła pod cherubami, napełnij dłonie żarzącym węglem spod cherubów i rzuć na miasto”. I widziałem, jak wszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do męża odzianego w lniane szaty i polecił: - Wejdź pomiędzy koła pod cherubinów, nabierz pełne dłonie żarzących się węgli, które są między cherubinami, i rzuć na miasto. I wszedł na moich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до чоловіка зодягненого в одіж: Ввійди посеред коліс, що під херувимами, і наповни твої жмені огняним вугіллям з посеред херувимів і розсій по місті. І він ввійшов переді мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przemówił do tego męża, co był przyodziany w lniana szatę, mówiąc: Wejdź między koła, pod cheruby, i napełnij twoje garście ognistym żarem, który jest między cherubami oraz rozrzuć nad miastem. Więc wszedł przed moimi oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, odezwawszy się do męża odzianego w lnianą szatę, rzekł: ”Wejdź do środka pomiędzy koła, do środka pod cherubów, i napełnij obie garście ognistymi węglami spomiędzy cherubów, i rozrzuć je po mieście”. Wszedł więc na moich oczach. |

1. 1) W hbr. lp : koło, ּגַלְּגַל , por. <x>330 9:3</x>, co może ozn., że chodzi o ich zestaw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 28:28</x>; <x>330 23:24</x>; <x>330 26:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 8:5</x> [↑](#footnote-ref-4)